

## Diverses traductions d'un haïku de Basho

### Le poème original :

Furu ike ya  
Kawazu tobikomū  
Mizu no oto

### Analyse lexicale :

*furu-* = vieux (archaïque)  
*ike* = lac  
*ya (ja)* = élément vide (« *kire-ji* »), n'ayant pas de signification lexicale  
(le poète s'en sert pour séparer une idée d'une autre idée)  
*kawazu (kavazu)* = grenouille  
*tobi* = radical du verbe sauter (saut-)  
*ko-* = à, en, dans [+ verbe] (aspect inchoatif)  
*-mu* = -e (exprime l'aspect accompli de l'action ; *tobi-ko-mu* = saute dans )  
*mizu* = eau  
*no* = de  
*oto* (≪*woto*) = bruit, voix

### Traduction littérale :

Vieux lac  
Grenouille saute là-dedans  
Bruit de l'eau

Vieil étang -  
au plongeon d'une grenouille  
l'eau se brise

---

le vieil étang  
d'une grenouille qui plonge  
le bruit de l'eau

---

Un vieil étang  
Une grenouille saute  
Des sons d'eau

---

Vieil étang  
une grenouille plonge  
bruit de l'eau

---

Dans le vieil étang  
une grenouille saute.  
Un ploc dans l'eau

---

Vieille mare –  
une grenouille plonge  
bruit de l'eau

---

Ah ! le vieil étang !  
Et le bruit de l'eau  
Où saute la grenouille !

(Michel Revon)

---

Paix du vieil étang  
Une grenouille y plonge  
Un « ploc » dans l'eau

(Nicolas Bouvier)

---

Une vieille mare  
Une raine en vol plongeant  
Et le bruit de l'eau (Étiemble)

---

Une vieille mare  
Une raine en vol plongeant  
Et l'eau en rumeur

---

Ah ! le vieil étang  
une grenouille y plonge –  
le bruit de l'eau  
(Joan Titus-Carmel)

---

Vieil étang —  
une grenouille s'élance  
ploc dans l'eau

---

Dans le vieil étang  
Une grenouille saute  
Un grand plouf dans l'eau !

---

Le vieil étang,  
Une grenouille y saute -  
Plop.

---

Un vieux marécage  
une grenouille y saute  
oh le bruit de l'eau

---

un vieil étang  
une grenouille plonge  
le bruit de l'eau

---

Tout un vieil étang !  
Là où saute la grenouille  
dans un clapotis